

-Morzhed-hoc’h gant piz-bihan.

Du jambon et des petits pois.

-Fourmaj ha saladenn. Du fromage et de la salade.

-Koaven (dienn) chokolad. De la crème au chocolat.

-Frouezh skornet. Des fruits glacés.

-Gwastell ar Rouanez (Roueed). La galette des rois.

-Aval ar Baradoz. Du pamplemousse.

*El levraoueg
à la bibliothèque*

-Hirie eo deiz al levraoueg.

Aujourd’hui c’est le jour de la bibliothèque.

-Kae da glozañ al levr kozh. Va ranger le vieux livre.

-Dibab al levr nevez a blij dit. Choisis le nouveau livre qui te plaît.

-Na disoñj ket lakaat anezhañ e-barzh da sac’h.

N’oublie pas de le mettre dans ton sac.

-Pep hini e dro ! Chacun son tour !

-c’h on (emaon) o vont da skrivañ ar pezh ‘teus dibabet war ar c’haier. Je vais écrire ce que tu as choisi sur le cahier

-Diriaou e c’halli degas anezhañ en dro.

Jeudi, tu pourras le rapporter.

*Ar c’hoarioù
Les jeux*

-C’hoari domino ‘blij din ! J’adore jouer aux dominos !

-C’hoari patati ‘zo fentusoc’h !

Saute-moutons, c’est plus rigolo !

-Miltamm, mil-hend-dall ha memor.

Puzzle, labyrinthe et mémoire

-Mouchig-dall pe troadig-kamm. Colin-Maillard ou cloche-pied.

-Kavet ‘vo an teñzor ! On trouvera bien le trésor !

*Al livioù
Les couleurs*

Gwenn, du, melen, glas,ruz, gwer.

Blanc, noir, jaune, bleu, rouge, vert

Orañjez, mouk, limestra, roz.

Orange, mauve, violet, rose

Gris, gell, arc’hant, aour. Gris, beige, argent, or.

Sklaer, teñval, a bep liv... Clair, foncé, de toutes les couleurs.

*Kimiadiñ
Dire au revoir*

-Ken dilun ! Ken dimeurzh ! Ken dimerc’her !

A lundi ! A mardi ! A mercredi !

-Ken diriaou ! Ken digwener ! Ken disadorn !

A jeudi ! A vendredi ! A samedi !

-Ken disul ! Kenavo ! Ken ar wech all ! Noz vat !

A dimanche ! Au revoir ! A la prochaine ! Bonne nuit !

-Ken Brem’zon ! Ken Bremaik ! Ken ‘vi gwelet !

A bientôt ! A bientôt ! A la revoyure !

-Ken emberr ! Ken diouzhtu ! Ken an deizioù !

A sous peu ! A tout de suite ! A dans les prochains jours !

-Ada ! (yezh ar vugale) / Hag « ada » en dro hag adarre !

Au revoir (langue enfantine) ! Et au revoir encore et encore !



SKOLIOÙ DIWAN : 30 VLOAZ SKIANT PRENET
Ecoles Immersives Diwan (breton/français) :
30 ans d’expérience



www.diwanbreizh.org - diwan.breizh@wanadoo.fr
z.a. Sant-Ernel BP 147 29411 Landerne cedex
02 98 21 33 69



Kinniget gant Bodad Brezhoneg Diwan 02.98.21.33.69
Kaset da benn gant Kenvodad Al Levrig 02.96.49.80.55

*Kaozeet brezhoneg
gant ho pugale*

Parlez breton à vos enfants

*Arruet er skol
à l'école*

- Demat ! Bonjour !
- Noz vat ! Bonne nuit !
- Devezh mat dit ! Bonne journée à toi !
- Penaos ‘mañ kont ? Comment ça va ?
 - Mont a ra mat ! ça va bien !
 - N’a ket mat ! ça va pas !
 - Derc’hel da vont ! ça continue !
 - Etre karrez ha ront ! Mi figue mi raisin !
 - Fiskal ! Impeccable !
- Kousket ‘teus mat ? As-tu bien dormi ?
 - Ya ‘vat ! Oh oui !
 - M eus ket kousket un dakenn ! Pas du tout !
- Petra ‘teus debret ? Qu’as-tu mangé ?
(Prononcer Para teus debret /Peta... /P’ra... ?)
 - Bara ‘mann ! Du pain beurre!
 - Ur grampouezhenn gaotigell. Une crêpe confiture
 - Edaj. Des céréales
 - Un aval. Une pomme
 - Karotez. Des carottes
 - Mann ‘bet Rien du tout
- Petra ‘teus evet ? Qu’as-tu bu ?
 - Ur bannac’h jug frouezh. Un jus de fruit
(Prononcer Eur banne /Eur bannac’h / Eur bañc’h)
 - Ur bannac’h laezh. Un verre de lait
 - Ur bannac’h chokolad. Un verre de chocolat
 - Ur volennad soubenn. Un bol de soupe
 - Un dakenn dour. Une goutte d’eau !
- Ha debrñ ‘ri er skol ? Tu mangeras à l’école ?
(Prononcer Ha dibiñ / Ha drebiñ)
 - O ya ‘vat, eveljust ! Oh oui, bien entendu !
 - Ne rin ket, er gêr ‘tebrin ! Non, je mange à la maison !

*An niveroù
Les nombres*

Unan, daou, tri, pevar. Un, deux, trois, quatre (masc.)
ou **Unan, div (diw), teir, peder.** Un, deux, trois, quatre (fem.).
Pemp, c’hwech’h, seizh, eizh. Cinq, six, sept, huit.
Nav, dek, unnek, daouzek, trizek. Neuf, dix, onze, douze, treize.
Pevarzek, pemzek, c’hwezek. Quatorze, quinze, seize.
Seitek, triwec’h, naontek. Dix-sept, dix-huit, dix-neuf.
Ugent, tregont, daou-ugent. Vingt, trente, quarante.
Hanter-kant, kant, mil... Cinquante, cent, mille...

*Un toullad kaozioù
Quelques mots*

- Pelec’h ‘mañ ar privezioù ? Où sont les toilettes ?
- Ezhomm ‘teus d’ober titich ? Tu as besoin de faire pipi ? (e’mm)
- Ezhomm ‘teus d’ober kakac’h ? Tu as besoin de faire caca ?
- Pelec’h ‘teus lakaet da neñ-neñ ? da dou-dou ? da nanarzh ?
Où as-tu mis ton doudou ? ton nounours ?
- Hiziv eo deiz (prononcer dé ou deyz) al levraoueg.
Aujourd’hui, c’est le jour de la bibliothèque.
(Prononcer Hiziv, Hidi, Hirie, Hudu, Hichou, He’ie, Hidi...)
- Hiziv ‘omp ‘vont da vale. Aujourd’hui nous allons nous balader.
- N’ ankouaez ket da gair kenskrivan !
N’oublie pas ton cahier de correspondance !
- Gortoz ‘ta, da votoù ‘zo dilaset !
Attends, tes chaussures sont délacées !
- Gortoz ‘ta, lak da borpant en pign en trepas !
Attends, accroche ton manteau dans le couloir !
- Ha c’hwezhet ‘teus da fri ? T’es-tu mouché ?
- Labour mat ! Devezh mat dit ! Travaille bien ! Bonne journée !
- Ha ya ! Gra ur pok (ur bouch) din (diñ) ‘ta !
Ah, oui ! Fais moi donc une bise !

*An dilhad
Les vêtements*

- Gant petra ‘out gwisket ? Comment es-tu habillé(e) ?
- Gant ur sae ruz hag un tog melen !
Avec une robe rouge et un chapeau jaune !
- Gant ur bragoù glas ha botoù du !
Avec un pantalon bleu et des chaussures noires !
- Petra ‘teus lakaet hirie (hiziv, hidiv...) ? Qu’as-tu mis aujourd’hui ?
- Un stammenn c’hloan graet gant Mammig !
Un pull de laine fait par Maman !
- Ur porpant chik graet gant tadig !
Une belle veste faite par Papa !
- Ur bragoù neuial ‘zo ken koulz all !
Un maillot de bain, c’est aussi bien !
- Ur pijama ‘zo kemend-all ! ? Et pourquoi pas un pyjama ! ?
- Mann ebet ! En noazh-ran on ! Rien du tout ! Je suis tout nu !

*Petra ‘zo barzh ar c’hlas ?
Qui y-à-t’il dans la classe ?*

- Un daolenn zu (du en Tregor), taolioù ha kadorioù...
Un tableau noir, des tables et des chaises...
- Kreionoù, kaieroù, levrioù (leorioù en Leon et Cornouaille) ha sizailhoù...
Des crayons, des cahiers, des livres et des ciseaux...
- Podadoù peg, papiroù liv, mein hag ostilhoù... (Podadow, papiroù, ostiliow... en Vannetais)
Des pots de colle, des papiers de couleur, des pierres et des outils...
- Boestoù, c’hoarioù, loened ha plant...
Des boîtes, des jeux, des animaux et des plantes...
- Spered ha fent, fromm, c’hoarzh ha levenez (lewene)...
De l’esprit et de l’humour, de l’émotion, du rire et de la joie...

- Reolennoù ha sach-blev (blew) a-wechoù...
Des règles et des conflits, parfois...
- Bugale fur startijenn gante. Des enfants sages qui ont de l’énergie.
- Bugale diroll hag o deus c’hoant c’hoarzhin.
Des enfants excités qui ont envie de rire.

*Ar stummoù
Les formes*

- Ar rond, an tric’horn, ar c’harrez. Le rond, le triangle, le carré.
- Ar voull, ar c’hub, an diñs, an egor...
La sphère, le cube, le dé, l’espace...

*Achu ar skol !
L’école est finie !*

- Petra ‘teus graet er skol ? Qu’as-tu fait à l’école ?
(Prononcé Para, pra, peta teus grêt er skol)
 - Kanet ‘m eus ! J’ai chanté !
 - Livet ‘m eus ! J’ai peint (heu, peint) !
 - Skrivet ‘m eus ! J’ai écrit !
 - Didroc’het ‘m eus ! J’ai découpé !
 - Graet ‘m eus un dresadenn ! J’ai fait un dessin !
 - Graet ‘m eus sotonioù ! J’ai fait des bêtises !
 - M eus graet mann ‘bet ! J(e n’)ai rien fait du tout !
- Petra ‘teus debret er skol ? : Qu’as-tu mangé à l’école ?
 - Tomatez, maiz ha kaol ruz.
Des tomates, du maïs et du chou rouge.
 - Pastez ha Kornichon. Du pâté et des cornichons.
 - Kig-moc’h rostet gant fritez. Du rôti de porc et des frites.
 - Kig drailhet gant yod-patez. De la viande hachée et de la purée.
 - Pesked gant avaloù-douar. Du poisson et des pommes de terre.